

О ХАРАКТЕРЕ ПРИЗНАКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ, ИМПЛИЦИРУЕМЫХ В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

На основе когнитивного подхода рассматривается феномен нерасчленённой номинации явлений (процессов) и их признаков единицами лексико-грамматического класса глаголов. Выделяются тематические группы нерасчленённых глагольных наименований и типы признаков характеристик, имплицитруемых в семантической структуре глаголов. Выявляются факторы, определяющие характер признаков значений, входящих в семантику глаголов нерасчленённой номинации.

Ключевые слова: импликация; семантическая структура; признак, действие; познание; восприятие; нерасчленённая номинация; расчленённая номинация; признаковая характеристика; признаковое значение.

Все данности, существующие в мире и отражаемые в человеческом сознании, подразделяются на две предельно общие категории – объекты (вещи) и признаки. Будучи воспринятыми и осмысленными человеком, они получают именование в языке. Разграничение объектов и признаков является онтологической основой вычленения в языке двух обширных классов полнозначных слов – имён (объектных, вещных слов) и предикатов (признаковых слов). Первый класс определяется как класс существительных, второй (признаковый) включает глагол, прилагательное и наречие. Глагольный признак передаёт динамичность действия, признак, обозначаемый прилагательным или наречием, статичен. Причём наречие выражает «признак признака», или «вторичный признак».

Мир объектный в восприятии первичен. Объекты воспринимаются и квалифицируются по пространственной доминанте, т.е. как физические тела с пространственной границей. Поскольку объекты обладают признаками, то в процессе познания эти признаки вычленяются сознанием и генерализуются, обобщаясь и абстрагируясь от конкретного объекта. Результатом этого процесса является раздельное именование объекта и его признака в языке (например, *unmarried woman*). Такие случаи представляют явление расчленённой номинации.

Объекты и признаки представляют собой не абсолютные, а относительные категории (в данном случае термин «категория» используется в философском представлении мира), поскольку сущность, являющаяся признаком, может выступать в другом отношении как имеющая признаки (например, *dark night – deep darkness [of the night]*), т.е. как объект [1. С. 32]. Поэтому действие как динамический признак объекта также может иметь собственные признаки (*speak fluently*).

Поскольку именование в целом является закономерным итогом познания (когнитии), логично предположить, что оно отражает характер когнитивной активности, порождающей все остальные, – восприятия [2. С. 30–31]. Способ номинации, таким образом, является рефлексией характера восприятия сущностей человеком. Результатом атомарного, раздельного восприятия действия и его признаков выступает в языке их расчленённая номинация, когда глагол, передающий действие, определяется наречием, выражающим признак действия:

(1) *He was watching her carefully now, his dark eyes wary* [3].

Явление расчленённой номинации наиболее часто в актуализации, поскольку представляет собой норму языковой репрезентации, когда генерализованный признак эксплицируется при помощи дополнительной обозначающей его лексемы, которая сопровождает лексему, называющую само действие.

Восприятие действия и его признаков может быть не только атомарным, но и целостным, что приводит к более высокому, более сложному уровню их осмысления и в итоге к нерасчленённому именованию в языке (например: *mumble* – произносить невнятно, *whisper* – говорить очень тихим голосом, *toddle* – ходить, неуверенно ставя ноги). Таким образом, в процессе языковой репрезентации реальной действительности признак действия может не только эксплицироваться при помощи отдельного признакового слова, но и имплицитроваться в семантической структуре слова, обозначающего действие.

Данное явление представляет собой частный случай языковой импликации и выступает одним из проявлений характерного для естественного языка принципа экономии (в актуализации языка это приводит к уменьшению числа единиц в речевой цепи и, следовательно, уменьшению затраты речевых усилий) [4]. Частотность упоминания конкретных действий, воспринятых в целостности проявления их сущностных признаков, обуславливает закрепление их нерасчленённых наименований в языке.

Имплицитруемые признаки могут быть выявлены при помощи дефиниционного анализа глаголов. Например:

(2) *Oddly, however, as the engines strained louder and the chopper hurtled through the air, Langdon could see that the quarries were not getting any closer* [5].

Семантика глагола *hurtle* определяется следующими составляющими компонентами содержания:

hurtle – move
– at high speed
– in an uncontrolled manner [6].

Помимо семы действия (движения) [*move*] в его семантической структуре содержатся признаковые семы ([быстро] и [бесконтрольно]), т.е. семантика данного глагола осложнена по линии качественной спецификации действия (хотя вполне возможно грамматически верно сказать “*he moved quickly and uncontrollably*”).

Анализ корпуса примеров нерасчленённой глагольной номинации даёт возможность выделить не-

сколько тематических групп таких единиц, а именно: глаголы движения, говорения, зрительного восприятия, эмоциональной реакции, физического контакта, глаголы со значением приёма пищи и жидкостей, глаголы звучания, свечения, мыслительной деятельности [7. С. 9].

Самой обширной среди них оказывается группа глаголов **движения**, в которую входит, в частности, глагол *hurtle*, рассмотренный в примере (2). В этих глаголах доминирующей семой, или гиперсемой, передающей суть процесса, является сема [move]. Используя логическую модель представления лексического значения слова, разработанную М.В. Никитиным [1], её можно обозначить как сему интенционала. Помимо неё в семантической структуре глаголов нерасчленённой номинации со значением движения могут быть выявлены одна или несколько признаковых сем, составляющих сильный импликационал лексического значения.

Следует отметить, что всем тематическим группам глаголов, семантика которых осложнена признаковыми характеристиками действия, свойствен ряд особенностей, которые выявляются при помощи дефиниционного анализа наиболее рекуррентных и типичных глаголов в составе группы. В группе глаголов нерасчленённой номинации со значением движения наиболее рекуррентны следующие: *creep, hurry, leap, race, run, rush, skip, stir; march, wander; drag; toss; tremble; pour, stream*. Особенностью данных глаголов, в частности, является то, что характер признаковых значений, входящих в импликационал их лексического значения, определяется признаковыми характеристиками, свойственными процессу движения вообще и двигательным действиям человека в частности:

(3) *Laura skipped ahead of me on the lawn* [8].

* skip – to move forward with quick steps and jumps [9].

Словарная дефиниция позволяет судить о том, что в семантической структуре глагола *skip* содержатся три признаковые характеристики: скорость (quick), направление движения (forward) и способ совершения двигательного действия (with steps and jumps). Первая из них является универсальной характеристикой движения, т.е. она свойственна любому виду движения – как человека, так и неодушевлённого объекта. Поэтому признаковое значение скорости содержится в импликационале значения большинства глаголов нерасчленённой номинации в данной тематической группе (например, *bustle, drag, hurry* и др.). Признак направления также свойствен движению вообще, но не является универсальной и необходимой его характеристикой, поскольку движение может также совершаться на месте и его направление может не иметь принципиального значения для описания двигательного действия. Вследствие этого данный признак содержится в импликационале значения сравнительно ограниченного количества глаголов движения (*flop, gambol, jiggle* и др.). В семантике отдельных глаголов содержится не конкретное значение направления («вперёд», «из стороны в сторону» и т.п.), а общий признак направленности действия («в определённом направлении»), как в глаголах *bob, lunge, storm*, или отсут-

ствия определённой направленности (*roam*). Третья характеристика – способ выполнения (совершения) действия – свойственна любым действиям человека. Этим объясняется то, что данный признак двигательного действия содержится в импликационале значения обширного ряда глаголов движения (*hop, run, shamble* и др.).

Анализ значительного корпуса примеров, содержащих глаголы нерасчленённой номинации со значением движения, позволяет определить, что для данной тематической группы типична импликация нескольких признаковых характеристик (от двух до четырёх). Признаковые семы импликационала передают основные свойства движения: скорость, направление (направленность), способ и манеру совершения действия, а также его сопутствующие характеристики или признаки: каузацию, громкость (звук / шум), интенсивность двигательного действия, его причину или цель.

Следующей по величине количественного наполнения оказывается тематическая группа глаголов **говорения**, наиболее рекуррентными в которой являются глаголы *announce, declare, demand, murmur, mutter, shout, whisper; chat; cry, scream; beg, plead*.

В данной группе гиперсемой является сема [say] или [speak] в зависимости от характера действия, выражаемого глаголами, – кратного либо длительного.

Рассмотрим пример:

(4) “*Well done, my dear,*” *Enid whispered* [10. С. 454].

* whisper – to speak very quietly, using the breath but not the voice, so that only the person close to you can hear you [11].

Дефиниция показывает, что в семантике *whisper* имплицированы две признаковые характеристики обозначаемого действия – громкость (very quietly) и способ совершения (using the breath but not the voice). Кроме того, в ней содержится семантический компонент цели совершения действия (so that only the person close to you can hear you). Данное явление характерно также для ряда других глаголов нерасчленённой номинации, входящих в состав разных тематических групп. Этот факт, как представляется, объясняется тем, что, поскольку целеполагание является одной из характерных черт мышления человека, интенциональность свойственна многим его действиям: «действие как “единица” деятельности, взятое в его психологическом содержании, – это акт, который исходит из определённых мотивов и направляется на определённую цель» [12]. В ряде случаев она является важным качеством, предопределяющим характер их совершения, и неотделимым в восприятии от самого действия. Для действий неодушевлённых объектов в силу неспособности последних к целеполаганию наличие подобного импликационала не свойственно.

Примеры импликации такой признаковой характеристики, как громкость (сила звука), в семантической структуре глаголов говорения весьма многочисленны (*bark (out), exclaim, mutter, roar, scream, shout, yell, whisper* и др.) в силу значимости данного признака для действия говорения, поскольку оно воспринимается главным образом на слух.

Ещё один пример:

(5) “*Mr. Kilbride, much as I’d love to sit and chat with you, I have to get back to work*” [13].

Дефиниционное описание глагола *chat* включает следующие семантические составляющие:

- * chat – talk
- in a friendly way
- informally [6].

Приём семантического расширения (развёртывания) позволяет определить специфику единицы интерпретации действия, обозначаемого данным глаголом:

* talk – to speak in order to give information or express ideas or feelings; communicate by spoken words [Там же].

В свою очередь, *communicate* имеет следующую словарную дефиницию:

* communicate – to share or exchange information, news, or ideas [Там же].

Данные дефиниции свидетельствуют о том, что глагол *talk* является обозначением не только действия, но и его признаков характеристик – адресованности и взаимности, т.е. обозначает не просто факт действия говорения, но характер этого действия – разговор с собеседником. Кроме семы действия в семантической структуре глагола *chat* содержатся признаковые семы [in a friendly way] и [informally], выражающие манеру совершения обозначаемого действия.

Имплицитная передача манеры совершения действия наблюдается в семантике абсолютного большинства глаголов в рамках рассматриваемой тематической группы, поскольку данный признак, как правило, играет определяющую роль при описании особенностей действия говорения.

Помимо признаков громкости и манеры совершения действия, для семантической структуры глаголов говорения характерно также возможное наличие других признаков значений:

(6) “*I always jabber when I’m nervous*” [14. С. 28].

В словарной статье глагола *jabber* даются следующие компоненты значения:

- * jabber – talk
- rapidly
- excitedly
- in an incomprehensible way [6].

То есть в его семантической структуре содержатся сема действия и три признаковые семы, первая из которых выражает скорость совершения действия, а две последние – манеру говорения с точки зрения психолого-эмоционального состояния продуцента и его способности чётко артикулировать. Признак скорости говорения содержится также в семантике ряда других глаголов: *babble, chatter, gabble, gibber* и др.

Глаголы говорения с общими семами [ask] и [reply], обозначая просьбу / вопрошание и ответ, характеризуют действие говорения по его коммуникативной направленности (целеустановке).

(7) “*Wait,” he begged. “Please...”* [5].

В словарной дефиниции глагола *beg* находим:

- * beg – ask
- earnestly or humbly [6].

То есть помимо признака коммуникативной направленности в значении данного глагола содер-

жится импликациональная признаковая сема, выражающая эмоциональную окраску называемого действия. Это характерно также для других глаголов в подгруппе со значением просьбы / вопрошания.

Значительное количество глаголов в рассматриваемой тематической группе являются многозначными. Например:

(8) “*What do you mean, you lost four soldiers?*” *Mal-donado screamed into the phone* [15].

Согласно толковому словарю глагол *scream* многозначен. Первое его значение определяется следующим образом:

- * scream – 1) to make a loud high cry because you are hurt, frightened, or excited;
- a. to shout something in a loud, high voice [16].

Словарная дефиниция свидетельствует о том, что исходным значением данного глагола является выражение крика человека, тогда как значение говорения производно от него. При этом признаковые семы [loud] и [high], выражающие громкость и высоту голоса говорящего, также выходят в интенционал значения говорения.

Глагол *shout*, при помощи которого определяется *scream*, имеет следующую дефиницию:

* shout – to say something very loudly [9].

«Двойная импликация» признака громкости в значении говорения свидетельствует об интенсивности проявления данного признака.

В качестве сильного импликационала в значении глагола *scream* содержится также семантический компонент причины совершения действия ([because you are hurt, frightened, or excited]). Данный компонент обнаруживается в значении ряда других глаголов, принадлежащих к рассматриваемой тематической группе: *blurt (out), exclaim, falter, mutter, stutter, whoop* и др.

Таким образом, для тематической группы глаголов нерасчленённой номинации со значением говорения характерно наличие в импликационале значения одной или нескольких признаков сем, передающих важные признаковые характеристики (показатели) действия говорения: физические (сила звука, высота произнесения), социальные (направленность речи, целеустановка) и психологические (психологическое состояние продуцента, эмоциональная окраска говорения, способность к внятному выражению).

Остальные тематические группы глаголов нерасчленённой номинации характеризуются меньшим объёмом. Анализируя характер признаков характеристик действия, имплицитированных в их семантике, можно выделить следующие основные особенности:

– Семантической структуре глаголов нерасчленённой номинации со значением **зрительного восприятия** (*examine, gaze, glance, peer, stare* и др.) свойственна импликация одной или нескольких качественных признаков характеристик, к которым относятся манера совершения (например, «не отрываясь, не сводя глаз»), скорость и продолжительность действия («поспешно», «бегло, быстро», «в течение долгого времени»). В ряде случаев возможно наличие семантического компонента причины или цели совершения действия.

– В импликационале лексического значения глаголов **эмоциональной реакции** (*chuckle, giggle, grin, sob* и др.) обнаруживаются такие признаковые характеристики действия, как манера его совершения (например, «нервно», «взволнованно») или впечатление, производимое действием на окружающих («глупо»). Для действия смеха типична импликация в семантике глаголов, его обозначающих, признака громкости, поскольку данное действие, как и действие говорения, воспринимается преимущественно на слух.

– Для глаголов нерасчленённой номинации со значением **физического контакта** (*grasp, grip, pat, smash* и др.) характерно наличие в импликационале значения сем, выражающих наиболее существенные для контактного физического действия признаковые характеристики: интенсивность (сила) («с силой», «крепко, прочно», «легонько») и способ осуществления контакта (например, «ладонью»), в ряде случаев повторяемость («несколько раз»), а также такие сопутствующие характеристики, как цель и каузация.

– В семантике глаголов нерасчленённой номинации со значением **приёма пищи и жидкостей** (*grab, munch, nibble, sip* и др.) содержатся такие признаковые характеристики обозначаемого действия, как манера его совершения (например, «шумно (чавкая)»), причина совершения действия, скорость (быстрота) (например, *grab* – «перекусить»). Признаковая семаскорости совершения действия содержится в семантической структуре абсолютного большинства глаголов со значением приёма пищи и жидкостей, что свидетельствует о частотности быстрого совершения данных действий человеком.

– Для семантической структуры глаголов нерасчленённой номинации со значением **звучания** (*click, scream, wail, yell* и др.) характерна импликация нескольких признаков, свойственных процессу звучания: высоты, громкости, длительности либо прерывности / непрерывности, а также манеры звучания.

– Глаголам **свечения** (*blaze, flare, glare, glow, sparkle* и др.) свойственна импликация в семантической структуре таких признаков значений, как манера совершения действия (например, «внезапно»), интенсивность («ярко») и длительность свечения («на

короткое время»), в отдельных случаях – каузация. При этом признак интенсивности свечения содержится в импликационале значения практически всех глаголов данной тематической группы, что объясняется значимостью этой характеристики при восприятии обозначаемого ими действия.

– Признаковые характеристики, имплицитные в семантической структуре глаголов **мыслительной деятельности** (*consider, muse, reflect, speculate* и др.), не отличаются качественным разнообразием: в значениях глаголов данной тематической группы содержится такая качественная признаковая характеристика мыслительного действия, как его интенсивность, глубина («тщательно»). В отдельных случаях она сочетается с семой длительности действия.

Представленный в данной статье анализ языковых фактов свидетельствует о том, что:

1. Способ номинации сущностей отражает характер восприятия и осмысления воспринимаемого человеком. Помимо этого, он зависит от языковых и прагматических факторов.

2. Характер номинации может быть расчленённым, когда каждая данность или мыслимая сущность, их свойства, признаки, оценка значимости именуются отдельными языковыми единицами, и нерасчленённым, когда одно слово передаёт и данность, и её характеристики.

3. Семантика глаголов нерасчленённой номинации раскрывается применением дефиниционного анализа.

4. Глагольные нерасчленённые номинации могут быть объединены в ряд тематических групп. Такие слова обозначают частотные и жизненно значимые действия и состояния. Этим объясняется наличие в языке отдельных наименований для разновидностей одного и того же действия / состояния, различающихся признаковой характеристикой.

5. Признаковые значения, содержащиеся в импликационале глагольных нерасчленённых наименований, неоднородны и отражают существенные для действия / состояния показатели. Они зависят от содержания действия / состояния, обозначаемого глаголом, и характера и значимости признаков, свойственных конкретному действию / состоянию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособие. СПб. : Научный центр проблем диалога, 1996. 760 с.
2. Найссер У. Познание и реальность / пер. с англ. В.В. Лучкова ; вступ. ст. и общ. ред. Б.М. Величковского. М. : Прогресс, 1981. 230 с.
3. Sheldon S. If Tomorrow Comes. 1985. URL: https://virtualelibrary.files.wordpress.com/2011/12/sydney_sheldon_-_if_tomorrow_comes.pdf (дата обращения: 20.01.15).
4. Сергеева М.Э. Принцип языковой экономии и его отражение на уровне орфографии (на материале английского языка). 2006. URL: http://www.bigpi.biysk.ru/inyaz/readarticle.php?article_id=7 (дата обращения: 30.01.15).
5. Brown D. (a). Angels and Demons. 2000. URL: <http://www.miracle-girl.com/angels&demons.pdf> (дата обращения: 20.01.15).
6. Oxford British and World English Dictionary. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 20.01.15).
7. Келлер И.М. Импликация признаков характеристик в семантической структуре слова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Сер. Филология. 2009. Т. 1, № 5. С. 142–152.
8. Atwood M. The Blind Assassin. New York : RosettaBooks, LLC, 2003. URL: <https://nikunjrandar.files.wordpress.com/2012/04/2000-margaret-atwood-the-blind-assassin.pdf> (дата обращения: 21.01.15).
9. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com> (дата обращения: 21.01.15).
10. Bushnell C. One Fifth Avenue. London : Abacus, 2009. 469 p.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british> (дата обращения: 22.01.15).
12. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии. 2002. URL: http://yanko.lib.ru/books/psycho/rubinshteyn-osnovu_obzhey_psc.pdf (дата обращения: 15.01.15).
13. Robinson P. Friend of the Devil. 2007. URL: <http://avaxhome.ws/ebooks/personality/Devil68.html> (дата обращения: 22.01.15).
14. Robinson P. Playing with Fire. London : Pan Books, 2004. 448 p.

15. Shea R., Wilson R.A. *Illuminatus!* 1975. URL: <http://www.integralbook.com/wp-content/uploads/2012/03/Wilson-Robert-Anton-Illuminatus-Trilogy.pdf> (дата обращения: 23.01.15).
16. *Macmillan Dictionary and Thesaurus*. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 23.01.15).

Статья представлена научной редакцией «Филология» 22 марта 2015 г.

ON THE CHARACTER OF ATTRIBUTIVE MEANINGS IMPLICATED IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF VERBS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Tomsk State University Journal, 2015, 394, 25-29. DOI 10.17223/15617793/394/5

Keller Irina M. Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics (Tomsk, Russian Federation). E-mail: i_troyanova@mail.ru

Keywords: implication; semantic structure; attribute; object; action; perception; indiscrete nomination; discrete nomination; attributive characteristic; attributive meaning.

All entities existing in reality and reflected in human mind are divided into two very general categories – objects and attributes. An entity that is an attribute can also be regarded as having attributes, so an action as a dynamic attribute of an object can also have its own attributes. Being perceived and interpreted by a person, entities acquire names in the language. Thus, the way of naming is a reflection of the character of perception of extralinguistic entities by a person. The result of atomistic perception of an action and its attributes is their discrete nomination in the language, when a verb rendering an action is modified by an adverb naming an attribute of an action (*speak fluently*). The perception of an action and its attributes can be not only atomistic but also holistic, which leads to a higher and more complex level of their interpretation and, consequently, to their indiscrete nomination in the language (e.g. *mumble* – to say something indistinctly and quietly). So, in linguistic representation an attribute of an action can be not only explicated by means of a separate attributive word but also implicated in the semantic structure of a word naming an action. The implicated attributive meanings can be revealed by means of definitional analysis of verbs. The analysis of a considerable number of examples of indiscrete verbal nominations makes it possible to single out several thematic groups of such units, namely verbs of motion, speaking, visual perception, emotional reaction, physical contact, verbs with the meaning of consuming food and liquids, verbs of sounding, shining and mental activity. In the semantics of the units of the largest thematic group of verbs of indiscrete nomination – verbs of motion (*run, wander* etc.), the semes in the implicational part of lexical meaning render basic properties of motion: speed, direction, way and manner of performing an action, as well as its concomitant characteristics: causation, volume (sound/noise), intensity of an action of motion, its cause or purpose. Verbs of indiscrete nomination with the meaning of speaking (*chat, shout* etc.) are characterized by containing one or more implicated attributive meanings rendering important attributive characteristics of the action of speaking: physical (sound intensity, pitch), social (directedness of speech, its aim) and psychological (psychological condition of the producer, emotional coloring of speech, ability to express oneself distinctly). The analysis of the semantic content and, in particular, of the character of attributive meanings implicated in the semantics of verbs of indiscrete nomination in other thematic groups allows to conclude that such attributive meanings are heterogeneous and render characteristics that are essential for an action. They depend on the content of action named by the verb and on the character and significance of attributes inherent to a particular action.

REFERENCES

1. Nikitin M.V. *Kurs lingvisticheskoy semantiki* [Course of linguistic semantics]. St. Petersburg: Nauchnyy tsentr problem dialoga Publ., 1996. 760 p.
2. Neisser U. *Poznanie i real'nost'* [Cognition and Reality]. Translated from English by V.V. Luchkov. Moscow: Progress Publ., 1981. 230 p.
3. Sheldon S. *If Tomorrow Comes*. Warner Books, 1985. Available from: https://virtualelibrary.files.wordpress.com/2011/12/sydney_sheldon_-_if_tomorrow_comes.pdf. (Accessed: 20.01.15).
4. Sergeeva M.E. *Printsip yazykovoy ekonomii i ego otrazhenie na urovne orfografii (na materiale angliyskogo yazyka)* [The principle of linguistic economy and its reflection on the level of spelling (on the material of the English language)]. Biysk, 2006. Available from: http://www.bigpi.biysk.ru/in yaz/readarticle.php?article_id=7. (Accessed: 30.01.15).
5. Brown D. *Angels and Demons*. Pocket Books, 2000. Available from: <http://www.miracle-girl.com/angels&demons.pdf>. (Accessed: 20.01.15).
6. Oxford British and World English Dictionary. Available from: <http://www.oxforddictionaries.com>. (Accessed: 20.01.15).
7. Keller I.M. Implikatsiya priznakovykh kharakteristik v semanticheskoy strukture slova [The implication of feature characteristics in the semantic structure of the word]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. Ser. Filologiya – Vestnik of Pushkin Leningrad State University. Philology*, 2009, v. 1, no. 5, pp. 142–152.
8. Atwood M. *The Blind Assassin*. New York: RosettaBooks, LLC, 2003. Available from: <https://nikunjrandar.files.wordpress.com/2012/04/2000-margaret-atwood-the-blind-assassin.pdf>. (Accessed: 21.01.15).
9. Longman Dictionary of Contemporary English. Available from: <http://www.ldoceonline.com>. (Accessed: 21.01.15).
10. Bushnell C. *One Fifth Avenue*. London: Abacus, 2009. 469 p.
11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british>. (Accessed: 22.01.15).
12. Rubinshteyn S.L. *Osnovy obshchey psikhologii* [Fundamentals of general psychology]. St. Petersburg: Piter Publ., 2002. Available from: http://yanko.lib.ru/books/psycho/rubinshteyn-osnovu_obzhey_psc.pdf. (Accessed: 15.01.15).
13. Robinson P. *Friend of the Devil*. New York: William Morrow, 2007. Available from: <http://avaxhome.ws/ebooks/personality/Devil68.html>. (Accessed: 22.01.15).
14. Robinson P. *Playing with Fire*. London: Pan Books, 2004. 448 p.
15. Shea R., Wilson R.A. *Illuminatus!* New York: Dell, 1975. Available from: <http://www.integralbook.com/wp-content/uploads/2012/03/Wilson-Robert-Anton-Illuminatus-Trilogy.pdf>. (Accessed: 23.01.15).
16. *Macmillan Dictionary and Thesaurus*. Available from: <http://www.macmillandictionary.com/>. (Accessed: 23.01.15).

Received: 22 March 2015